

У КИЇВСЬКОМУ видавництві "Бібліотека українця" щойно вийшла з друку книга, про яку вже чув дехто із кузнецовців, і видання якої два роки чекали у столиці. Йдеться про новий оригінальний переклад "Влес-Книги", який здійснив наш земляк, журналіст Петро Іванович Комнацький.

"Влес-Книга" – найдавніша, з поки що відомих, пам'ятка древньоукраїнської писемності, яка була створена на теренах історичної Волині. Тексти однієї з її копій, записані на дерев'яних дощечках, були віднайдені в 1919 році поблизу Харкова і вивезені у Бельгію, де й зникли у роки Другої світової війни. Але, на щастя, вони були скопійовані емігрантом з України Ю. Миролібовим, який упродовж 15 років займався їх дослідженням і навіть спробував перекласти тексти на сучасну мову. Окремі його доробки опубліковані у Сан-Франциско у 1953 році.

Далі публікувались спроби перекладів, здійснених представниками української діаспори В. Шаяном (Канада), А. Кирпичом (Англія), С. Лесним (Австралія), Б. Ребіндером (Франція), М. Скрипником (Голландія), аж поки у 1995 році ужгородський філолог Б. Яценко зробив перший повний переклад усіх 74-ох сторінок "Влес-Книги", які дійшли до нас.

У 2002 році в Україні видано другий повний переклад пам'ятки. Його автор – київський науковець Г. Лозко.

Однак кузнецовець П. І. Комнацький, маючи лише математичну освіту, вже у 1998 році своєю першою книжкою "Пісня ратна" (уришок із "Влес-книги") заявив про власний переклад пам'ятки.

## Новий переклад "Влес-Книги"



над яким в цілому пропрацював шість років і який видано єдиною книжкою лише тепер. Вже тоді відомий філолог і видавець В. Довгич про переклад нашого земляка писав: "Мати його в домашній, публічний чи всевітній, інтернетівській, книгозбірні треба".

А це оцінка ще одного вченого, професора, доктора технічних наук А. Куликовича (м. Київ): "Зроблено відкриття величезного культурно-історичного значення. Показано, що "Влес-Книга" є унікальною літературною пам'яткою, яка не має собі аналогів по масштабності охоплення полотна подій історичного процесу, і є макроісторичним документом, що має виключне значення для дослідження найдавніших атласів світо-

Базовим для досліджень "Влес-Книги" у XXI столітті назвала у післямові виданої книги переклад колеги Г. Тетяна, голова Володимирецької організації Спілки журналістів України і мала рацію, бо, щойно ознайомившись з новим перекладом, вже згадуваний А. Куликович назвав другу книгу П. Комнацького перекладом світового значення. В чому ж новизна праці П. Комнацького?

Найперше, автор виділив у Книзі 10 окремих текстів, що належать племенам дулібів, медів, антів, скифів, венеїв, сіверян, кривичів, древлян, полян і русів. До цього усі сторінки-дощечки, що дійшли до нас без своєї первісної нумерації і були перемішані довільно, перекладалися як єдиний текст.

По-друге, П. Комнацький реконструював хронологію пам'ятки і подав її у вигляді таблиці, яка вміщує півсотні дат нашої історії від 19424 року до н. д. по 878 рік н. д., коли і була створена "Влес-Книга". Це лише два із п'яти найважливіших кроків, зроблених кузнецовським дослідником в осягненні змісту пам'ятки.

Проте Петро Іванович не вагає свій переклад бездоганним. Він налаштований і надалі працювати над ним, удосконалювати, шліфувати. Тож побажасмо йому натхнення, творчих успіхів і здійснення усіх задумів.

Тетяна КОРОВАЙЧУК,  
м. Кузнецовськ.